



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés et *abstracts* », *Cahiers de lexicologie*, n° 104, 2014 – 1, *La lexicologie en Espagne : de la lexicologie à la lexicographie*, p. 243-250

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2997-2.p.0243](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2997-2.p.0243)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET ABSTRACTS

Elena DE MIGUEL

La lexicología en España. Tendencias y proyecto en curso. – Esta contribución constituye una aproximación a la situación actual de la lexicología en España. Comienza por presentar las tendencias en la investigación reciente a través de algunos temas centrales para el estudio del léxico y de los presupuestos, métodos e instrumentos con los que este se suele afrontar en este momento; a continuación, ilustra las tendencias identificadas mediante tres innovadores proyectos de diccionario teórico que están siendo desarrollados por tres equipos de investigadores españoles; cada uno de ellos materializa una opción distinta respecto de dónde se pone el foco del proceso de construcción del significado léxico: (a) en la discriminación de los rasgos léxicos, que lleva al establecimiento de definiciones mínimas; (b) en el establecimiento de las relaciones que desencadenan significados nuevos incluso en contextos no esperados, como en las llamadas constelaciones léxicas, o (c) en ambos extremos, entendiéndolo como un proceso de composición contextual que materializa opciones de una entrada léxica infraespecificada, en un ejercicio de tensión y equilibrio entre descomposición y composicionalidad. Por esta y otras razones, los proyectos seleccionados pueden considerarse representativos de la lexicología española en la segunda década del siglo XXI.

Palabras claves: lexicología española, descomposición, composicionalidad, rasgos léxicos, relaciones léxicas, definición mínima, constelación léxica, definición infraespecificada.

La lexicologie en Espagne. Tendances et projets en cours. – *Cette contribution veut donner un aperçu de la situation actuelle de la lexicologie en Espagne. Il présente les tendances de la recherche la plus récente à travers quelques thèmes principaux concernant l'étude du lexique ainsi que les présupposés, les méthodes et les outils dont on se sert actuellement pour mener à bien cette étude. Il illustre ensuite ces tendances par l'exemple de trois projets pionniers de dictionnaires théoriques en cours d'élaboration par trois chercheurs espagnols. Chacun d'eux fait un choix différent par rapport à l'élément sur lequel ils considèrent nécessaire de se focaliser dans le processus de construction du sens lexical: (a) la discrimination des traits lexicaux, ce qui permet d'établir des définitions minimales; (b) l'établissement des relations qui donnent lieu aux nouveaux sens y compris dans des contextes dans lesquels on ne le prévoit pas (c'est le cas de ce qu'on appelle les constellations lexicales), et (c) les deux, car ils considèrent qu'il s'agit d'un processus de composition contextuelle qui matérialise des options d'une entrée lexicale sous-spécifiée, soumise à un exercice de tension et d'équilibre entre décomposition et composicionalité.*

Mots-clés : lexicologie espagnole, décomposition, composition, traits lexicales, relations lexicales, définition minimale, constellation lexicale, définition infraspécifiée.

Lexicology in Spain. Trends and projects in progress. – *This contribution outlines the state of the art of lexicological studies in Spain. In the first place, it introduces the prevailing tendencies in current lexical research through the discussion of its main issues, assumptions and tools. In the second place, it illustrates these tendencies by presenting three innovative projects of theoretical dictionaries presently carried out by three Spanish research groups. These projects differ as to where the construction of lexical meaning is assumed to reside: (a) in the lexical features integrated into minimal entries; (b) in the relationships triggering new meanings even in unexpected contexts (as in the so-called lexical constellations) or (c) in both of the above, inasmuch as lexical meaning construction is understood as a process of contextual composition, which materializes the options made available in an underspecified lexical entry, as a result of the tension and balance between decomposition and compositionality. For these and other reasons, these projects can be considered as representative of the Spanish lexicological research of the second decade of the 21st century.*

Keywords: Spanish lexicology, decomposition, compositionality, lexical features, lexical relations, minimal definition, lexical constellation, underspecified definition.

Mar CAMPOS SOUTO

-Fobia y -fobo, a en el siglo XIX : entre la morfología léxica diacrónica y la historia de la lengua. – En este artículo se estudia el tema variable *-fobia /-fobo, a* en el español de los siglos XVIII y XIX. Tras revisar su presencia marginal en el español del siglo XVIII, se estudian las vías de penetración de algunos compuestos construidos con estos formantes en el siglo XIX, así como las creaciones autóctonas y sus diferentes características en lo que atañe a su estructura morfológica. Finalmente, se analiza el acceso a la independencia de *fobia* que, como palabra, se documenta en el último cuarto del siglo XIX.

Palabras claves: *fobia, fobo, -a*, tema, morfología diacrónica, historia del léxico.

-Fobia et -fobo, a au XIX^e siècle : entre la morphologie lexicale diachronique et l'histoire de la langue. – *Cet article se propose d'étudier le thème variable -fobia / -fobo, a dans la langue espagnole des XVIII^e et XIX^e siècles. Une fois observée leur faible présence en espagnol du XVIII^e siècle, nous considérons les voies par lesquelles ils entrent dans la langue au XIX^e siècle, de même que la manière dont s'effectuent les créations lexicales et les diverses caractéristiques de leur structure morphologique. Nous analysons enfin le phénomène de lexicalisation de fobia, dont l'apparition en tant que substantif est attestée au cours du dernier quart du XIX^e siècle.*

Mots-clés : *fobia, fobo -a*, thème, morphologie diachronique, histoire du lexique.

-Fobia y -fobo, a in the 19th century: between diachronic lexical morphology and language history. – *In this paper we investigate the development of the word stem variants -fobia/ -fobo, a in 18th- and 19th-century Spanish. Once it is confirmed that their presence in the 18th century was minimal, we show the different ways in which compound words created from these stem variants entered the language in the 19th century; we also examine native word formation and the different features concerning their morphological structure. Finally, using a corpus, we show how fobia became an autonomous word during the last decades of the 19th century.*

Keywords: *fobia, fobo -a*, stem, diachronic morphology, history of the lexicon.

Rafael GARCÍA PÉREZ

Les dimensions multiples du sens lexical. – Prenant comme exemple le verbe *babear* en espagnol, cet article tente de montrer l'importance de considérer le sens lexical comme une

réalité multidimensionnelle que l'on ne peut pas expliquer depuis une perspective purement synchronique. Si le sens lexical peut se diviser en un ensemble de sens particuliers, il est nécessaire de prendre en compte le fait que ceux-ci sont reliés de manières diverses et se situent à des distances sémantiques différentes les uns des autres à la suite d'un processus continu de transformation et d'ajustement. D'autre part, dans leur dynamisme, ces sens restructurent sans cesse leurs relations avec les sens d'autres mots de la langue, relations plus complexes que ce qu'il pouvait sembler de prime abord dans la mesure où, en plus des liens morphologiques et sémantiques traditionnels (relations d'inclusion, d'identité, d'opposition, etc.), il faut tenir compte d'autres liens moins évidents, tels que les affinités de comportement syntactico-sémantiques.

Mots-clés : sens, lexique, relations génétiques, relations paradigmatiques, relations syntagmatiques, relations syntactico-sémantiques.

The multiple dimensions of lexical meaning. – *Taking the Spanish verb babear as an example, this paper shows the relevance of analyzing lexical meaning as a multidimensional linguistic reality which cannot be explained from a strictly synchronic point of view. If lexical meaning can be divided into several specific meanings, it seems necessary to take into account the fact that, as a result of a constant process of transformation and adjustment, these meanings are related in different ways and are located at different distances from each other along the semantic axis. Moreover, word meanings reorganize their relations with other word meanings through time, and these relations are more complex than we could have expected, since, in addition to morphological, paradigmatic and syntagmatic relations, it is advisable to consider other less traditional ones, such as syntactic-semantic relations.*

Keywords: meaning, sense, vocabulary, morphological relations, paradigmatic sense relations, syntagmatic relations, syntactic-semantic relations.

Yuko MORIMOTO

Alternances de diathèses et ambivalences aspectuelles dans les dictionnaires didactiques d'espagnol. – Un dictionnaire didactique, surtout s'il est utilisé par des personnes ayant une langue maternelle différente, doit apporter les informations syntaxiques nécessaires pour servir d'appui au processus de codage/décodage. Ce travail a pour but de contribuer au développement et à l'application de cette approche générale, en se concentrant sur le traitement lexicographique des verbes du type de *rodear* 'entourer' (*rodear* 'entourer', *cubrir* 'couvrir', *llenar* 'remplir', etc.). Ces verbes présentent une alternance de diathèse accompagnée d'une modification aspectuelle, ce qui pose de sérieux problèmes aux étudiants ayant une langue maternelle différente de l'espagnol, mais également aux lexicographes.

Mots-clés : lexicographie didactique, alternance de diathèses, interface lexique-syntaxe, ambiguïté aspectuelle.

Diathesis alternations and aspectual ambivalence in pedagogical dictionaries of spanish. – *A pedagogical dictionary, especially if it includes non-native speakers among its users, should contain all the syntactic information necessary to offer real assistance in the encoding process. This paper aims to contribute to the theoretical development and practical application of this general formulation. In order to attain this goal, I will focus on the lexicographical treatment of rodear verbs (rodear 'surround', cubrir 'cover', llenar 'fill', etc.), which participate in a diathesis alternation accompanied by an aspectual*

modification. The complex semantics and grammar of these verbs pose problems for both non-native learners of Spanish and lexicographers.

Keywords: Pedagogical lexicography, dyathesis alternation, pedagogical lexicography, lexicon-syntax interface, aspectual ambiguity.

María Victoria PAVÓN LUCERO

À propos des locutions prépositionnelles et des dictionnaires : deux cas de l'espagnol. – Cet article porte sur le traitement des unités phraséologiques dans les dictionnaires : comment les ordonner, quelles informations donner à leur sujet et comment présenter ces informations ? Nous examinons concrètement deux cas de suites pouvant être analysées en tant que locutions prépositionnelles et nous analysons la façon dont elles ont été ordonnées dans plusieurs dictionnaires monolingues d'espagnol : tout d'abord, les adverbes de lieu du genre de *delante* 'devant' dans les suites où ils sont suivis d'un complément précédé de la préposition *de* 'de' ; puis, une série de locutions telles que *a fin de* 'afin de', que nous pourrions caractériser en tant que locutions conjonctives ou locutions prépositionnelles. Pour chaque cas, nous étudions comment ces suites sont présentées dans les dictionnaires utilisés dans notre étude (quelles sont les informations données, notamment sur leur catégorie), ce que la grammaire peut dire des caractéristiques de ces unités et de leur catégorie grammaticale et, finalement, quelles informations la grammaire est en mesure de donner pour enrichir les dictionnaires.

Mots-clés : locution prépositionnelle, locution conjonctive, adverbe de lieu, dictionnaire monolingue.

About prepositional phrases and dictionaries. Two cases in Spanish. – *The main purpose of this paper is to explore how prepositional phrases should be entered in dictionaries: how should they appear, what information should be provided about them and how should this information be presented. We will review two cases from Spanish in which prepositional phrases are involved, and how they are dealt with in a number of monolingual dictionaries. Firstly, we will examine some locative adverbs, like delante 'in front', which can take a complement introduced by the preposition de 'of'; secondly, we will study a group of phrases, like a fin de ('in order to'), that could be accounted for as conjunctive or prepositional phrases. In each case, we will see how these sequences are presented in the dictionaries analyzed (what information they provide, mainly about grammatical category), what grammar can say about the characteristics and grammatical categorization of these elements and, consequently, what information grammar can offer in order to enrich dictionaries.*

Keywords: prepositional phrase, conjunctive phrase, locative adverb, monolingual dictionary.

De locuciones prepositivas y diccionarios: dos casos del español. – *En este trabajo nos vamos a ocupar del tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios: cómo recogerlas, qué información proporcionar sobre ellas y cómo presentar dicha información. Concretamente, revisaremos dos casos de secuencias susceptibles de ser analizadas como locuciones preposicionales, y cómo aparecen recogidas en un grupo de diccionarios monolingües del español: en primer lugar, los adverbios locativos del tipo de delante, en aquellas secuencias en que aparecen seguidos de un complemento introducido por la preposición de; en segundo lugar, una serie de locuciones, del tipo de a fin de, que podrían ser caracterizadas como conjuntivas o preposicionales. En cada caso, veremos cómo se*

presentan dichas secuencias en los diccionarios analizados (qué información proporcionan, principalmente sobre su categoría), qué puede decir la gramática sobre las características y la categorización gramatical de estas unidades y, en consecuencia, qué información puede aportar la gramática para enriquecer los diccionarios.

Palabras claves: locución preposicional, locución conjuntiva, adverbio de lugar, diccionario monolingüe.

Xavier BLANCO

Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée : les pragmatèmes. – Dans cet article nous présentons une sous-classe de phrasèmes qui a reçu peu d'attention de la part des lexicologues et lexicographes. Il s'agit des pragmatèmes, des énoncés qui sont liés à une situation particulière. Cette situation présente une tâche que le pragmatème permet d'accomplir moyennant un acte de parole et une forme ritualisée. Nous analysons, d'abord, quelle a été la place réservée au pragmatème dans la tradition phraséologique espagnole. Ensuite, nous examinons le traitement de ces énoncés dans la lexicographie monolingue espagnole, dans la lexicographie bilingue espagnol-français et dans un certain nombre de guides de conversation de l'espagnol. Finalement, nous présentons notre inventaire (en construction) des pragmatèmes de l'espagnol.

Mots-clés : pragmatème, phraséologie, acte de parole, guides de conversation.

Lexicographical Inventory of a Neglected Subclass of Phrasemes: Pragmatemes. – *This paper presents a subclass of phrasemes that has received scant attention from lexicologists and lexicographers: pragmatemes. Pragmatemes are statements linked to a particular situation. This situation presents a task that the pragmateme performs by the means of a speech act and a ritualized form. First, we analyze how the Spanish phraseological tradition analyzes pragmatemes. Then, we examine how pragmatemes are presented in Spanish-French bilingual lexicography, in Spanish monolingual lexicography and in a number of Spanish phrasebooks. Finally, we present our inventory (under construction) of Spanish pragmatemes.*

Keywords: pragmateme, phraseology, speech act, phrasebooks.

María Pilar GARCÉS GÓMEZ

Nouvelles perspectives dans l'analyse des marqueurs discursifs. – Ce travail a pour but de délimiter certaines questions encore non résolues dans la recherche sur les marqueurs discursifs et de tenter d'établir quelques bases méthodologiques qui permettraient de les résoudre ; il s'agit des aspects suivants : les classes de mots dont proviennent ces formes, leur portée structurale et les relations qu'elles établissent, le type de signification qu'elles présentent et les sens contextuels, la détermination des fonctions discursives que ces unités remplissent et l'établissement des critères permettant d'expliquer de manière adéquate le processus évolutif qui s'opère.

Mots-clés : marqueurs discursifs, signification et sens, fonctions discursives, processus évolutif.

New perspectives in the analysis of discourse markers. – *The aims of this paper are to present some issues outstanding in research on discourse markers and to establish some methodological bases that could lead to their resolution. The following aspects of discourse markers are addressed: the type of words they stem from, their structural scope and the*

relationships they establish, the type of meaning they convey and their meaning in context, the discourse functions these units perform and, finally, the criteria that can adequately explain the existing evolution process.

Keywords: discourse markers, meaning and sense, discourse functions, evolution process.

Bertha M. GUTIÉRREZ RODILLA

El estudio y comprensión del léxico de la medicina a la luz de su devenir histórico. – El léxico español de la medicina ha pasado por diversas vicisitudes desde la aparición de los primeros textos médicos en castellano a finales del medievo hasta el presente. En su conformación han intervenido lenguas como el árabe, el latín, el francés, el alemán o el inglés. Pero sobre todo el griego, que desde el siglo XVI y siempre en progresión creciente hasta la actualidad es el máximo proveedor de formantes para la creación de nuevos términos médicos. Algo que determina que en un porcentaje altísimo tales términos se alejen mucho de las palabras del lenguaje común, tanto en el ámbito del español como en el de otras lenguas, siendo especialmente notorio en el dominio del inglés o del alemán, tan distantes en su origen de las lenguas clásicas. Sin embargo, esa especie de lengua artificial así constituida, facilita la comunicación entre los profesionales sanitarios de diferentes países. En este artículo, además de dar cuenta de todo ello, nos planteamos hasta qué punto este lenguaje especializado puede considerarse como parte, en nuestro caso del español, y apuntamos algunas de las vías clave para analizar la relación entre los términos que constituyen ese lenguaje y las palabras de la lengua común. **Palabras claves:** lenguajes especializados, léxico médico, tecnicismos y palabras del lenguaje común, neología científica, términos y diccionarios de lengua, technical terms and words from common language, scientific neologisms, terms and dictionaries.

L'étude et la compréhension du lexique de la médecine à la lumière de son devenir historique. – *Le lexique espagnol de la médecine a connu des fluctuations dès l'apparition des premiers textes médicaux en espagnol à la fin du Moyen Âge. Des langues comme l'arabe, le latin, le français, l'allemand ou l'anglais ont participé à sa formation. Mais dès le XVI^e siècle – et toujours en progression constante –, c'est principalement la langue grecque qui a fourni les éléments morphologiques ayant permis la création de nouveaux termes médicaux. Ceci a pour conséquence qu'une grande partie de ces termes se soit considérablement éloignée des mots du langage courant, aussi bien en espagnol que dans d'autres langues. Ce phénomène est spécialement visible dans le domaine de l'anglais ou de l'allemand, très éloignées des langues classiques par rapport à leur origine. Or, cette sorte de langue artificielle ainsi constituée facilite la communication entre le personnel sanitaire des différents pays. Dans cet article, outre cet aspect, on analyse jusqu'à quel point ce langage spécialisé fait partie – dans notre cas – de l'espagnol et l'on signale quelques voies clés pour étudier la relation existante entre les termes constituant ce langage et les mots de la langue courante.*

Mots-clés : langages spécialisés, lexique médical, tecnicismes et mots du langage courant, néologie scientifique, termes et dictionnaires de la langue.

Studying and understanding medical vocabulary in light of its historical evolution. – *From the appearance of the first Spanish-language medical texts in the late Middle Ages to the present, Spanish medical vocabulary has gone through several changes. Its makeup has been influenced by languages such as Arabic, Latin, French, German, and English. But above all, beginning in the 16th century and increasing in importance up to the present, Greek is the largest provider of word parts for creating new medical terms. This has led to a high percentage of these words becoming remote from common language, both in Spanish*

and in other languages. English and German are especially notorious for this since their origins are so distant from the classical languages. However, the type of artificial language created in this way facilitates communication among healthcare providers from different countries. This article will recognize all these factors and will ask to what extent specialized languages can be considered part of another language, Spanish in our case. We will also point out some of the significant approaches for analyzing the relationship between the terms that make up this specialized language and words from common language.

Keywords: specialized language(s), medical vocabulary, technical terms and words from common language, scientific neologisms, terms and dictionaries.

José Ignacio PÉREZ PASCUAL

El décalage entre la sustitución de disciplinas y los cambios del léxico correspondiente a ellas en los diccionarios. A propósito de *albeitería* y *veterinaria*. – Las voces de especialidad suponen un elevado porcentaje de las que conforman nuestros diccionarios, aunque se aprecian notables incoherencias en la forma en que han acogido los términos correspondientes a los diversos campos de especialidad, especialmente en lo referente a su marcación. En este artículo examinaremos lo que ha sucedido con las voces de veterinaria en el *Diccionario* de la Real Academia Española (*DRAE*); la indagación histórica nos permite comprender las incoherencias que todavía encierra el repertorio de la corporación (y que, desde él, pueden transmitirse a otras obras de la lexicografía española).

Palabras claves: lexicografía, Real Academia Española, marca de especialidad, veterinaria, *albeitería*.

Le décalage entre le changement de disciplines et les variations de leur lexique dans les dictionnaires. À propos de *albeitería* et *veterinaria*. – *Les termes de spécialité sont en nombre élevé dans nos dictionnaires. Cependant, on constate des incohérences importantes dans la manière dont les termes de spécialité ont été intégrés dans ces dictionnaires, notamment en ce qui concerne les marques. Cet article se propose d'examiner la terminologie vétérinaire dans le Dictionnaire de l'Académie Royale d'Espagne (DRAE); la recherche historique nous permet de comprendre les incohérences subsistant dans le dictionnaire de l'Académie Royale d'Espagne (incohérences qui parfois ont été reprises par d'autres dictionnaires).*

Mots-clés : lexicographie, Royale Académie Espagnole, marque de spécialité, vétérinaire, *albeitería*.

The décalage between Discipline Substitution and Their Corresponding Vocabulary Change in Dictionaries. The Example of *albeitería* and *veterinaria*. – Specialized words represent a high percentage of those which go to make up Spanish dictionaries, although there are noticeable inconsistencies in the way terms have been registered in different terminological areas, especially regarding their lexicographic labels. This article will analyze what has happened to veterinary terms in the Dictionary of the Royal Spanish Academy (*DRAE*). The historical research allows us to understand the inconsistencies that linger within the *DRAE* (inconsistencies that might be transmitted to other Spanish lexicographical works).

Keywords: lexicography, Real Academia Española, terminological label, veterinary, *albeitería*.

Sean REYNOLDS et Camille VORGER

Les pérégrinations du mot *slam* : du slam américain au slam français. – Né à Chicago dans les années 1980, le slam est un dispositif de poésie scénique qui a connu, et connaît

encore, un succès certain à travers le monde. Cependant, ses origines sont le plus souvent ignorées, à commencer par le mot choisi pour fonder ce concept. Le lexème *slam*, en américain, recouvre un champ sémantique large, susceptible de nous éclairer sur le mouvement slam lui-même, aux frontières d'autant plus mouvantes qu'il s'agit d'un phénomène récent. Nous nous proposons donc d'explorer les multiples connotations attachées à ce mot, avant d'envisager la façon dont il a intégré le lexique français au sein duquel il représente aujourd'hui un foyer de créativité. Il semble en effet que ce mot aux origines onomatopéiques ouvre un espace fortement néologène que nous illustrons par quelques exemples de créations fondées sur diverses matrices lexicogéniques.

Mots-clés : slam poésie, néologie, matrices lexicogéniques, emprunt.

The migration of the word “slam” from the U.S. to France – *Founded in Chicago during the early 1980s, slam is an open-form competition of performance poetry that has enjoyed considerable success around the world. Its origins are, however, often left unexplored, starting with the very choice of the word that came to designate this format. The lexeme slam, in American English, brings with it a vast semantic field, able to bring to light for us different features of the slam movement itself, pushing lexical borders that are all the more in flux considering how young the phenomenon still is. Our purpose, then, is to explore the multiple connotations attached to this word, before proceeding to examine the fashion in which it has been integrated in to the French vocabulary, serving above all as a gateway into new forms of creativity. It appears in fact that the introduction of this word has opened up in French a space for the production of numerous puns and neologisms, which we will illustrate with a number of examples, each founded upon diverse lexicographic matrices.*

Keywords: slam poetry, neology, lexicographic matrices, loan word.